

## “tête-à-tête”

Ontario Association of Library Technicians/  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. B

Ottawa, ON

K1P 5R1

<http://www.ottawa-oaltabo.comze.com>



### Editor's Comments:

Here's a question, folks → ...is Technology destroying the traditional newsletter?

I am sure that some of you remember when you were a youngster and you belonged to a club that produced a publication filled with pictures and articles of interest to its members. There was no such thing as computers. You would watch your mailbox and when that magazine arrived it was such a thrill. It gave you a nice feeling of “belonging”!

Today our world is very different. We no longer communicate with pen and paper or even a typewriter. Our solely paper-based system is gone. These days we: email, blog, surf, tweet, text and post on Facebook and YouTube. Does anyone even know where their closest corner mailbox is located?

Now, while we can't stop the massive changes taking place in information management, we should be able to compromise? Advances in technology must be embraced. Nobody wants to go backwards. However, what's wrong with a little balance? Both employed and retired Library and Information Technicians still should be able to find time in their busy schedules to share ideas and skills?! Short articles or photos can be quickly pulled together electronically and sent to the Editor for publication. After 33 years, it would be a real shame to see our newsletter disappear as a result of a lack of interest!

Distribution is another topic. Although we will continue to issue PDF copies of “tête-à-tête” electronically, recently, a few members have spoken up that they want to receive their publications in hard copy format through Canada Post. To these individuals, I promise to do my

best to ensure their newsletters are sent in a timely manner.

Linda Landreville

Editor, “tête-à-tête”

OALT/ABO, Ottawa Chapter



### Commentaires de la rédactrice en chef

Mes amis, j'ai une question à vous poser.  
→ ... La technologie est-elle en train de détruire les bulletins de nouvelles traditionnels?

Je suis sûre que certains d'entre vous se rappellent leur jeunesse et se souviennent quand vous faisiez partie d'un club qui publiait un bulletin de nouvelles rempli de belles photos et d'articles intéressants pour tous ses membres. Il n'y avait rien de tel que des ordinateurs, en ce temps-là. Alors, vous guettiez votre boîte aux lettres et, quand, enfin arrivait cette revue, combien vous étiez enchantés. Cela vous procurait un tel sentiment d'appartenance, n'est-ce pas?!

Aujourd'hui, notre monde est bien différent. Nous ne communiquons plus avec plume et papier, ou encore une machine à écrire. Notre seul et unique système, basé sur le papier, a disparu. Maintenant, nous envoyons des courriels, nous contribuons à des « blogues », nous « naviguons » sur l'internet, nous envoyons des messages « texte » et nous affichons sur « Facebook », sur « Twitter » et « You Tube ». Savons-nous seulement où se trouve la boîte aux lettres la plus près de chez nous?

Alors que nous ne pouvons plus arrêter les changements énormes en cours présentement dans la gestion de l'information, et même si nous devons nous ouvrir aux progrès technologiques, car personne ne veut faire

marche arrière, nous devrions malgré tout avoir le choix de faire des compromis, n'est-ce pas? Il n'y a rien de mal à vouloir garder un certain équilibre entre deux extrêmes, pas vrai? Autant les bibliotechniciens employés que retraités devraient pouvoir trouver du temps dans leur horaire bien rempli pour partager leurs talents et idées?! De courts articles peuvent vite être créés et quelques photos sont rapidement rassemblées électroniquement et envoyés à la rédactrice en chef, pour publication dans le bulletin de nouvelles. Après 33 ans, ce serait vraiment dommage de voir notre bulletin de nouvelles disparaître, à cause d'un manque d'intérêt!

La distribution est une toute autre question. Même si nous continuons à émettre des copies électroniques de « tête-à-tête » en format « pdf » (format de documents portables), quelques membres nous ont dit qu'ils voulaient recevoir leurs publications en format imprimé via Postes Canada. Je promets à ces individus que je ferai de mon mieux pour m'assurer qu'ils reçoivent leur bulletin de nouvelles le plus vite possible.

Linda Landreville



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliotechniciens de l'Ontario

## A Word from the President

Ottawa had a very easy winter this year, but Spring is hesitant to get here. The snow has disappeared and made an appearance again, and the temperatures have soared into the mid 20s a number of times, only to plummet near zero again. Once Spring is here, let's hope it stays. We're all looking forward to the warmer days of spring and sunny days and long weekends of summer. Personally I am caught up the spirit of renewal this spring. In recent weeks I have been busy weeding, organizing and downsizing the clutter in my home. The bikes are out, the heavy coats are gone and we all look forward to time outdoors again.

This spring however, it is harder than usual for many who are facing uncertain futures due to the major budget cuts recently announced by the federal government. Ottawa is a market of many libraries due to the presence of the federal government in this city. It is also a reality that often libraries are prominent on the list of areas that get cut back first. The coming weeks will be no doubt be stressful for many of our Chapter members. Hopefully some of you found our recent dreamboarding session helpful in thinking about your life and goals for the

future. And, of course, others attended the OALT/ABO conference, Blazing New Trails/ Découvrir de Nouvelles Voies (May 2-5), an opportunity to network and perhaps learn some new skills.

If there are any workshops or information sessions that you would like to see offered please contact your local Executive at [ottawa.oaltabo@gmail.com](mailto:ottawa.oaltabo@gmail.com). Your local Executive is here to serve you, so let us know what we can do for you.

I hope you all have a wonderful spring & summer and watch your email for upcoming events and activities.

Ann Censner  
President, Ottawa Chapter  
[acensner@magma.ca](mailto:acensner@magma.ca)

---

## Mot de la présidente

Ottawa a eu un hiver très doux, mais le printemps hésite à s'installer. La neige a disparu puis est revenue faire un petit tour, et les températures ont grimpé dans le milieu de la vingtaine plusieurs fois, pour retomber près de zéro tout de suite après. Espérons qu'une fois là, le printemps y restera pour de bon. Nous avons tous hâte aux jours plus chauds du printemps et aux jours ensoleillés et longues fins de semaine de l'été. Pour ma part, je suis plongée dans l'esprit de renouveau du printemps. Au cours des dernières semaines, je me suis occupée à élaguer, organiser et réduire le désordre chez moi. Les bicyclettes sont sorties, les manteaux pesants sont serrés, et nous anticipons avec plaisir de passer du temps à l'extérieur à nouveau.

Ce printemps-ci, cependant, est plus difficile que d'habitude pour plusieurs d'entre nous, qui font face à un avenir incertain, à cause des coupures de budget majeures, annoncées dernièrement par le gouvernement fédéral. Ottawa héberge une communauté de plusieurs bibliothèques, due à la présence de nombreux ministères fédéraux dans notre ville. La réalité veut aussi, malheureusement, que les bibliothèques se retrouvent souvent en tête de liste des services à être éliminés, lors de coupures budgétaires. Les semaines à venir seront sans doute stressantes pour beaucoup des membres de la section d'Ottawa de l'OALT/ABO. Espérons que certains d'entre vous ont trouvé notre dernier atelier de « Tableaux de Rêves » utile pour repenser et réfléchir à vos aspirations, rêves et buts pour votre vie future. Et, bien sûr, plusieurs ont pu assister à la conférence « Blazing New Trails = Découvrir de Nouvelles Voies »

(du 2 au 5 mai), une occasion de réseauter et peut-être découvrir de nouveaux talents.

S'il y a des ateliers ou des sessions d'information que nous pourrions organiser pour vous, veuillez S.V.P. contacter votre exécutif local à : [ottawa.oaltabo@gmail.com](mailto:ottawa.oaltabo@gmail.com) . Nous sommes là pour vous, donc laissez-nous savoir ce qu'on peut faire pour vous aider.

Je vous souhaite un merveilleux printemps et un été fabuleux, et, surveillez vos courriels pour l'annonce d'activités prochaines et d'événements à venir.

Ann Censner  
Présidente



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

## 2012-2013 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif

[Ref : <http://oaltabo.on.ca/node/8>]

President/Président: Michael David Reansbury

President-  
Elect/Présidente  
désignée : Cindy Smith

Treasurer/Trésorière: Daisy Collins

Membership  
Coordinator/ Coordonnatrice  
aux abonnements: Rachel Kelly

Newsletter  
Editor/Rédacteur du  
bulletin: Carolin Toppan

External Communications  
Coordinator/Coordonnatrice aux  
communications  
externes: Lisa Elchuk

Internal Communications  
Coordinator/Coordonnatrice  
aux communications  
internes: Amna Hussain

Chapter Coordinator/

Coordonnatrice des sections  
régionales: Millie Yip

Conference Coordinator/  
Coordonnatrice de  
conférences [2013]: VACANT

Archivist: Kathi Vendenheuvel



Ontario Association of Library Technicians  
Association des bibliothécaires de l'Ontario

## 2012-2013 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Executive/Conseil Exécutif

President/présidente: Ann Censner  
[acensner@magma.ca](mailto:acensner@magma.ca)

Vice-President /  
Vice-présidente: Jessica Reeve  
[jessica.reeve@sympatico.ca](mailto:jessica.reeve@sympatico.ca)

Treasurer/trésorière: Abbie Gourgon  
[abbie.gourgon@gmail.com](mailto:abbie.gourgon@gmail.com)

Secretary/secrétaire: Vincent Elit  
[vincent.elit@gmail.com](mailto:vincent.elit@gmail.com)

### Committees/comités:

“tête-à-tête”  
Committee/comité de  
“tête-à-tête”: Linda Landreville  
[landreville@rogers.com](mailto:landreville@rogers.com)

Outreach  
Coordinator/Coordonnatrice  
des relations  
communautaires: Abbie Gourgon  
[abbie.gourgon@gmail.com](mailto:abbie.gourgon@gmail.com)

Translation  
Coordinator/ Coordonnatrice  
des traductions José Gélinas  
[Jose.Gelinas@NRCan-RNCan.gc.ca](mailto:Jose.Gelinas@NRCan-RNCan.gc.ca)



**OALT/ABO Ottawa Chapter Annual General Meeting**  
**6:30 pm, Monday, February 6, 2012**  
**Biagio's Italian Kitchen**  
**1394 Richmond Road**



**Assemblée générale annuelle**  
**Section d'Ottawa, OALT/ABO**  
**18 h 30, lundi 6 février 2012**  
**Restaurant Biagio's Italian Kitchen**  
**1394 chemin Richmond**

- b) Archives / Archives
- c) Newsletter / Bulletin
3. Election of Executive Officers / Élection des membres du conseil exécutif :  
 President / Présidente  
 Vice President / Vice-Présidente  
 Secretary / Secrétaire  
 Treasurer / Trésorière
4. Other business / varia:
  - Canadian Library Association (CLA)  
 Conference in Ottawa / la conférence de la Canadian Library Association (CLA).
5. Adjournment / Levée de la séance



Ontario Association of Library Technicians  
 Association des bibliothécaires de l'Ontario

**Annual General Meeting / Assemblée générale annuelle**

**OALT/ABO**

**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa**

**Monday, February 6, 2012 /**

**Lundi 6 février 2012**

**Agenda/ l'ordre du jour**

1. Call to order / Rappel à l'ordre
2. Adoption of the Agenda / Adoption de l'ordre du jour
3. Adoption of the Minutes of the previous Annual General Meeting (2011) / Adoption du procès-verbal de la dernière assemblée générale annuelle (2011)
4. Reports/ Rapports
  1. Executive / Conseil executive
    - a) President / Présidente.
    - b) Vice President / Vice-présidente
    - c) Treasurer / Trésorière
    - d) Secretary / Secrétaire.
    - e) Ex-officio / Membre hors d'office.
  2. Committees / Comités
    - a) Translation / Traduction



Ontario Association of Library Technicians  
 Association des bibliothécaires de l'Ontario

**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa**  
**President's Report**

My goal this year was to review and hopefully improve the business and procedures of the Chapter Executive. To that end we have been reviewing and updating our documentation and procedures and hopefully leave the incoming Executive with a good blueprint and helpful tools for the upcoming year.

Our team worked very well together this year, all helping out where and when it was needed. A dedicated team, and I would like to take this opportunity to thank them all.

Specific activities for 2011:

- Hosted and chaired monthly Executive Meetings at my home.
- Maintained contact with Association Executive regarding business of the Chapter.
- Attended the OALT/ABO annual conference held at Algonquin College in May.
- Attended the Algonquin College student awards dinner in June to present the OALT/ABO Student Award to this year's recipient, Jessica Reeve.
- Acted as Master of Ceremonies at the annual Student Meet & Greet event held in October to

introduce the LIT students to The Association and the benefits of membership.

- Participated in organizing, and attended the Putting Wiki's to Work in Libraries workshop in June.
- Attended workshop "Libraries to Go" workshop in November,
- Attended all social events, including the summer Pub Night and the Holiday Dinner held in December.

Respectfully submitted,

Ann Censner,  
President, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

### **Ottawa Chapter / Section d'Ottawa Rapport de la présidente**

Mon objectif cette année, était de revoir et possiblement, améliorer la gestion et les procédures au sein du conseil exécutif. Pour y arriver, nous avons revu et réviser la documentation et les procédures en vue de laisser au nouveau conseil, un bon plan et des outils utiles pour la prochaine année.

Notre équipe travaillait bien ensemble cette année, tous s'entraidaient et mettaient la main à la pâte sans hésitation. Une équipe dévouée et j'en profite pour les remercier.

Réalisations de 2011 :

- Accueilli et présidé les réunions mensuelles chez moi.
- Communiqué avec le conseil exécutif de l'association pour les informer des affaires de la section.
- Participé à la conférence annuelle de l'OALT/ABO, qui a eu lieu au Collège Algonquin en mai.
- Assisté à la soirée remise de prix étudiants en juin, pour y présenter le prix étudiant de l'OALT/ABO à notre récipiendaire de cette année, Jessica Reeve.
- Agit comme maîtresse de cérémonie lors de la séance d'accueil des étudiant(e)s en octobre, pour promouvoir l'association auprès des étudiant(e)s et les informer des avantages offerts à ses membres.
- Assisté à l'atelier "Bibliothèques à emporter" en novembre.
- Participé à tous les événements sociaux, y compris notre soirée au pub à l'été et notre souper des fêtes en décembre.

Respectueusement soumis,

Ann Censner,  
Présidente, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

### **Vice-President's Report**

At our first executive meeting, I took on the duties of the outreach co-ordinator as well as the contact resource committee. The former involved corresponding with Amy Dwyer throughout the year to update our mailing list of members. I created a generic chapter e-mail address to use for communication with our membership as well as an account for the chapter on Twitter. The contact resource committee is a new position the executive created to maintain a list of past speakers, with notes on their specific specialty, as well as other speakers that may be of interest in the future.

- Wrote a brief article for the spring issue of "tete-a-tete" about the Winter Chillout.
- Corresponded by e-mail with Claude Bidal to make arrangements for him to speak about wikis at our Spring workshop.
- Sent out the invitation for the spring workshop.
- Sent out the invitation for our social pub night in the summer.
- Spoke with LANCR executive members about joint workshop in fall--never received a response.
- Corresponded with Tara Wong to make arrangements for her to speak on e-books at our fall workshop.
- Sent out invitation to Meet and Greet event.
- Sent out invitation to Fall Workshop and collected RSVPs.
- Attended the Fall Workshop and made arrangements with Tara Wong to receive a .pdf version of her slideshow, which I later sent to Linda for addition on our website.
- Sent out Holiday Dinner event notice.
- I had been in correspondence with Claude Bidal regarding the Winter Chillout. He was planning to speak on future casting for web 2.0. At the last minute he unfortunately had to cancel and a new speaker was found.
- Sent out the invitation to the Winter Chillout and collected RSVPs; I also sent out the invitation for the annual general meeting at the same time.
- I attended the majority of the executive meetings and filled in as secretary on occasion. Throughout the year I gathered mail from the

chapter's post office box as well as maintained our Twitter and e-mail accounts.

Respectfully submitted,  
Abbie Gourgon

### Rapport de la vice-présidente

Lors de notre première réunion du conseil exécutif, je me suis chargé de voir aux fonctions de coordonnatrice des relations avec les collectivités et aussi celles du comité des personnes-ressources. Pour celui-ci, je devais correspondre avec Amy Dwyer tout au long de l'année pour maintenir notre liste de membres à jour. J'ai créé une adresse électronique générique afin de communiquer avec nos membres et pour notre compte de section Twitter. Le comité des personnes-ressources est une nouvelle position que le conseil exécutif a établi afin de maintenir une liste d'anciens conférenciers avec mentions de leurs spécialisations ainsi qu'une liste de conférenciers potentiels que l'on pourrait inviter lors d'événements à venir.

- Rédigé un court article sur la Relâche d'hiver pour le numéro de "tête-à-tête" du printemps.
- Correspondu par courriel avec Claude Bidal pour coordonner les arrangements de son atelier sur les wikis à notre atelier du printemps.
- Envoyé les invitations pour l'atelier du printemps.
- Envoyé les invitations pour notre soirée au pub à l'été.
- Communiqué avec le conseil exécutif de l'ABRCN pour organiser un atelier conjoint à

l'automne mais ma requête est restée sans réponse.

- Correspondu avec Tara Wong pour coordonner les arrangements de son atelier sur les livres électroniques à notre atelier d'automne.
- Envoyé les invitations pour notre séance d'accueil.
- Envoyé les invitations pour notre atelier d'automne et j'ai recueilli les R.S.V.P.
- Participé à l'atelier d'automne et j'ai fait les arrangements avec Tara Wong pour obtenir une version pdf de sa présentation, que j'ai transmise à Linda pour qu'elle puisse l'afficher sur notre site web.
- Envoyé l'annonce de notre activité des fêtes.
- J'étais en communication avec Claude Bidal au sujet de notre Relâche d'hiver. Il devait donner une présentation sur les tendances à venir pour le 2.0. À la toute dernière minute, il a dû annuler et une nouvelle conférencière l'a remplacé.
- Envoyé les invitations pour la Relâche d'hiver et recueilli les R.S.V.P. ; j'ai aussi envoyé les invitations pour l'assemblée générale annuelle.
- J'étais présente à la plupart des réunions de conseil exécutif et j'ai rempli les tâches de secrétaire à l'occasion. Tout au long de l'année, j'ai ramassé le courrier à la boîte postale de la section en plus de maintenir notre compte Twitter et notre compte courriel.

Respectueusement soumis,  
Abbie Gourgon  
Vice-présidente, Section d'Ottawa/Ottawa Chapter

### Ottawa Chapter Financial Statement / Section d'Ottawa rapport financier January 1, 2011 to December 31, 2011 / Janvier 1, 2011 à Décembre 31, 2011

<b>Opening balance / Solde d'ouverture</b>	<b>\$1,718.92</b>
<b>Income / Revenus:</b>	
Interests / intérêts	\$ 0.12
OC Memberships from OALT/ABO / Adhésions-membres de la section d'Ottawa : montants reçus de l'OALT/ABO	\$948.00
GIC Investment Interests / Intérêts du certificat de placement garanti	\$ 5.45
Winter Chillout Workshops Event / Événement-ateliers Relâche d'hiver	\$770.00
Wikis Workshop / Atelier sur les Wikis \$120.00	

E-Reader Workshop / Atelier sur les Tablettes de lecture électronique	\$191.80	
Petty-cash amount transferred into chequing account / Montant de petite caisse transféré au compte-chèques	<u>\$200.00</u>	
		+\$2,235.37
<b>Expenses / Dépenses:</b>		
Winter Chillout Workshops Event / Événement-ateliers Relâche d'hiver	\$874.57	
Wikis Workshop / Atelier sur les Wikis	\$134.63	
E-Reader Workshop / Atelier sur les Tablettes de lecture électronique	\$211.93	
Engraving of student award plaque / Gravure de plaque pour prix d'étudiant de l'année	\$ 27.57	
Newsletter printing / Impression du bulletin de nouvelles	\$ 10.36	
Special birthday gift to OC Member / Cadeau pour anniversaire spécial d'un membre de la section d'Ottawa	\$ 59.24	
Post Office Mailbox rental renewal / Renouvellement de location de la boîte postale pour la section d'Ottawa	\$152.55	
OALT/ABO Annual Conference prizes from OC / Prix de la section d'Ottawa pour la conférence annuelle de l'OALT/ABO	\$134.72	
Students sponsorship to attend OALT/ABO Annual Conference / Parrainage d'étudiants pour participation à la conférence OALT/ABO	\$484.77	
Student memberships paid by students to OALT/ABO / Adhésions-membres payées par les étudiants à l'OALT/ABO	\$144.00	
Free student membership paid by OC to OALT/ABO / Adhésion-membre gratuite payée par la section d'Ottawa à l'OALT/ABO	\$ 60.00	
Donation to Canadian Cancer Society (Lise Cayen Smith) / Don à la Société canadienne du cancer (Lise Cayen Smith)	\$ 50.00	
Donation to Compagnie Vox Théâtre (Roger Morin) / Don à la Compagnie Vox Théâtre (Roger Morin)	<u>\$ 50.00</u>	
		-\$2,394.34
<b>Closing balance / Solde de fermeture</b>	<b>\$1,559.95</b>	<b>\$1,559.95</b>

**J.D. Memorial Fund / Fonds commémoratif J.D.**

<b>Opening balance / Solde d'ouverture</b>	<b>\$976.02</b>
<b>Income / Revenus:</b>	
Interest / intérêts	<u>+\$ 0.09</u>
	\$976.14
<b>Closing balance / Solde de fermeture</b>	<b>\$976.14</b>

-----  
**Petty Cash / petite caisse**

<b>Opening balance / Solde d'ouverture</b>	<b>\$255.00</b>
Amount transferred to chequing account from petty cash / Montant de la petite caisse transféré au compte-chèques	\$200.00
Mailing charge to send package to translator /	

Frais de poste pour expédition d'un colis à la traductrice	\$ 11.68
Stamps to send students' registration to OALT/ABO Conference /	
Frais de poste pour envoi d'inscription d'étudiants à la conférence	\$ 3.49
	-\$215.17
<b>Closing balance / Solde de fermeture</b>	<b>\$39.83</b>
<b>GIC/CPG</b>	
Current Balance / Balance courante	<b><u>\$1023.43</u></b>

**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
OALT / ABO  
Secretary's Annual Report 2011**

As secretary of the Ottawa Chapter of the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario (OALT/ABO) during the year 2011, I accomplished these tasks:

- With the exception of two meetings, I took the minutes for the executive meetings
- I attended the Wiki workshop, the workshop on "Libraries to go: empowering readers in a digital world" and the holiday supper at Fat Tuesday.
- I emailed various people to become members of the executive committee of the Ottawa Chapter of OALT/ABO.
- I added and edited notes to the OALT/ABO-OC Wiki.
- I bought a Chapter Indigo gift card for Tara Wong, presenter of "Libraries to go: empowering readers in a digital world"
- I researched possible venues for the Winter Chillout 2012.
- I communicated with several people about presenting at the Winter Chillout 2012.
- I posted announcements on Facebook about the Winter Chillout 2012.
- I represented the Ottawa Chapter on the planning committee for the 2011 OALT/ABO Conference in Ottawa.
- I attended the OALT/ABO Conference and the ABM of 2011.
- OALT/ABO Conference of 2011- among my tasks, I arranged a guided visit to the Library of Parliament, wrote a text describing the library, led the Library of Parliament group, introduced a presenter, solicited donations from various companies for the conference and volunteered at the registration desk.

Respectfully submitted,  
Carmen Cayen  
Secretary, Ottawa Chapter – OALT/ABO

**Ottawa Chapter / Section d'Ottawa  
OALT / ABO  
Rapport de la secrétaire 2011**

Durant mon mandat en tant que secrétaire pour la Section d'Ottawa de l'Association des bibliothécaires de l'Ontario (OALT/ABO), j'ai accompli les tâches suivantes :

- Avec l'exception de deux réunions, j'ai rédigé les procès-verbaux pour les réunions du conseil exécutif.
- J'ai participé à l'atelier sur les Wikis, l'atelier « Bibliothèques à emporter : le monde numérique au service des lecteurs » et le souper des fêtes 2011.
- J'ai envoyé plusieurs courriels demandant certaines de mes connaissances s'ils aimeraient devenir membre du conseil exécutif de la section d'Ottawa de l'OALT/ABO.
- J'ai ajouté et édité des notes au Wiki de la section d'Ottawa d'OALT/ABO.
- J'ai acheté une carte-cadeau de Chapters Indigo pour Tara Wong, présentatrice de l'atelier Bibliothèques à emporter : le monde numérique au service des lecteurs ».
- J'ai recherché des endroits où on pourrait tenir la Relâche d'hiver 2012.
- J'ai communiqué avec plusieurs personnes pour devenir présentateurs à la Relâche d'hiver 2012.
- J'ai rédigé des annonces sur Facebook à propos de la Relâche d'hiver 2012.
- J'ai représenté la Section d'Ottawa au sein du comité pour la planification de la conférence d'OALT/ABO de 2011.
- J'ai assisté à la Conférence d'OALT/ABO et à l'Assemblée générale annuelle de 2011.
- Parmi mes tâches à la Conférence d'OALT/ABO 2011, j'ai organisé la visite guidée à la Bibliothèque du Parlement, écrit un texte décrivant la bibliothèque, dirigé le groupe à la Bibliothèque du Parlement, introduit un présentateur, sollicité des dons de différentes compagnies pour la conférence et je me suis portée bénévole au bureau des inscriptions.

Respectueusement soumis,

Carmen Cayen  
Secrétaire  
Section d'Ottawa – OALT/ABO

### Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Newsletter Committee 2011

Since implementing new production procedures last year, our Chapter continues to publish its newsletter, "tête-à-tête" using our new schedule of two [2] issues per year. To that end, in 2011 we released:

- Volume 29, Spring / Printemps 2011
- Volume 29, Fall / Automne 2011

Ottawa Chapter/Section d'Ottawa also wants to balance old and new business practices. So, although the electronic dissemination of our newsletter has saved many trees and has resulted in much lower printing and mailing costs, it is important that a hard copy format is still made available to members who formally request it.

In closing, as we do annually, the editor would like to say thank you to everyone who submitted articles for our newsletter in 2011. Contributors included: Irène Kumar, José Gélinas, Abbie Gourgon-Gaudreau, Ann Censner and Annette Desrosiers. Without your help and without the encouragement and support of other members and friends, we would not have a Chapter newsletter.

#### Tribute to Irène Kumar:

It was unfortunate indeed to learn of Irène's decision to step down from her post as our Translator effective the end of the 2011 Chapter year. While we do offer our very best wishes to her as she moves on to other endeavours, we would like to take this opportunity to say -- *thank you, Irène, for your many years of professionalism, loyalty, friendship and dedication to your craft. Your colleagues in Ottawa Chapter/Section d'Ottawa are honoured to have worked with you! This Editor, especially, truly appreciated your support to "tête-à-tête"!*  
*Irène - tu vas nous manquer / Irène - we will miss you!*

Linda Landreville  
Editor/rédactrice, "tête-à-tête"

### Comité du bulletin de nouvelles Ottawa Chapter/Section d'Ottawa 2011

Depuis que nous avons établi de nouvelles procédures de production l'an dernier, notre section continue de publier son bulletin de nouvelles, "tête-à-tête" en utilisant notre nouvel horaire de deux [2] numéros par année. En 2011, nous avons donc diffusé les numéros suivants :

- Volume 29, Spring / Printemps 2011
- Volume 29, Fall / Automne 2011

L'Ottawa Chapter/Section d'Ottawa désire maintenir l'équilibre entre les anciennes et les nouvelles pratiques. Alors, bien que notre diffusion électronique ait sauvé bien des arbres et a eu comme résultat de diminuer les coups d'imprimerie et les frais postaux, c'est important que le format papier soit toujours disponible pour les membres qui en font la demande.

En terminant, comme nous le faisons à tous les ans, la rédactrice aimerait remercier tous ceux et celles qui ont soumis des articles pour le bulletin de nouvelles en 2011. Parmi nos contributrices, nous retrouvons : Irène Kumar, José Gélinas, Abbie Gourgon-Gaudreau, Ann Censner et Annette Desrosiers. Sans votre aide et sans l'encouragement et l'appui des autres membres et ami(e)s, nous n'aurions pas de bulletin de nouvelles de section.

#### *Hommage à Irène Kumar :*

**C'est regrettable d'apprendre qu'Irène a pris la décision de se retirer de son poste de traductrice à la fin de 2011. Bien que nous lui offrons nos meilleurs voeux alors qu'elle se dirige vers d'autres défis, nous aimerions saisir cette occasion pour la remercier --**  
*merci Irène, pour tes nombreuses années de professionnalisme, de loyauté, d'amitié et de dévouement à ton art. Tes collègues au sein du Ottawa Chapter/Section d'Ottawa sont privilégié(e)s d'avoir travaillé avec toi! Cette rédactrice, surtout, a vraiment apprécié ton appui à "tête-à-tête"!*

*Irène - tu vas nous manquer / Irène - we will miss you!*

Linda Landreville  
Editor/rédactrice  
"tête-à-tête"

## Annual Report – Translation Coordinator’s Report – OALT/ABO – OC/SO – 2011

I translated all articles for the newsletter and all announcements for our activities and events. I also translated some material for the association as required.

I have also ensured that a copy of agendas and minutes of the Executive meetings and of the annual general assembly were submitted to the Chapter’s Archives as well as copies of the various annual reports.

Since I am now retired, life is taking me on a different path. Therefore, I will be resigning as Translation Coordinator and will no longer perform Archivist duties. A replacement should be found for this very important task as soon as possible. I have enjoyed working for my association but it is now time to step down. However, I will cherish the friendships I have made throughout the years and they will not be forgotten

Respectfully submitted, February 2011

Irène Kumar  
Translation Coordinator

## Rapport Annuel du Comité de traduction – OALT/ABO – OC/SO – 2011

J’ai traduit tous les articles du bulletin de nouvelles et toutes les annonces de nos activités et de nos événements. J’ai aussi traduit un peu de texte pour l’association lorsque c’était nécessaire.

Je me suis assurée que des copies des ordres du jour et des procès-verbaux des réunions du conseil exécutif et de l’assemblée générale annuelle aient été soumis pour les archives de la section d’Ottawa, ainsi que les copies des rapports annuels .

Depuis que je suis à la retraite, la vie m’amène vers d’autres aventures. Je dois donc soumettre ma résignation en tant que coordonnatrice de traduction et je n’assumerai plus la tâche d’archiviste. C’est très important de trouver quelqu’un pour accomplir cette tâche le plus tôt possible. J’ai adoré travailler pour mon association mais le temps est venu, pour moi de passer à autre chose. Cependant, je n’oublierai pas toutes les amitiés forgées au cours de ces années et elle resteront gravées dans mon coeur.

Respectueusement soumis en février 2011,

Irène Kumar  
Présidente, Comité de traduction



## Ottawa Chapter/Section d’Ottawa

### Our Students are our Future!

In 1982, Ottawa launched “a **Bursary Fund**” for the specific purpose of helping local Library Technician Students. The goal of this Bank Account was to pay the Registration Fee for two Students to go to the OALT/ABO Annual Conference.

In spite of the best of intentions, the Committee got off to a rocky start as economic realities soon forced everyone to adjust their ambitions. Although our Region was able to continue to offer students a few conference registrations or small bursaries, the working group struggled to sustain this fund.

**So, in came Jean Desislets!** Overcoming fundraising challenges was one of her strengths. As Ottawa’s President through the latter 1980’s, Jean worked tirelessly to promote OALT/ABO to Students. She had a talent for initiating Activities designed to build up the Branch’s “Bursary Fund”. Jean believed that the Students were our Future and that we should mentor and encourage them in the hope that they would become Graduate Members and take on leadership roles in the Association.

*Jean Desislets passed away on July 4, 1990 at the age of 37 following a courageous battle with Brain Cancer.*

*Shortly thereafter, the Executive decided to rename our "Bursary Fund" in her memory.*

In the more than two decades since Jean’s passing, Ottawa has endeavoured to maintain this valuable programme. With the Interest from our GICs plus the occasional contribution, **The Jean Desislets Memorial Fund** has provided a blend of Free Memberships, fixed-

amount Bursaries or financial gifts to allow students to attend OALT/ABO Conferences.

However, the original challenge has remained - These are finite resources and, once depleted, there is little chance of re-growth. So, with this in mind, the 2012 Executive has modified its marketing strategy. In the hope that the membership will develop a renewed awareness in rebuilding these Savings, Ottawa Chapter/Section d'Ottawa introduces:

### **The Jean Desislets Student Sponsorship Fund/ Le Fonds Jean Desislets pour parrainage des étudiants**

Please note that the goal has not changed. Our Students still are the centre of our attention and they still need our help!

**Please Donate!**

*“An investment in knowledge always pays the best interest.” Benjamin Franklin*



**Ottawa Chapter/Section d'Ottawa**

### **Nos étudiants sont notre futur!**

En 1982, la section d'Ottawa de l'OALT/ABO a lancé un **“Fonds de bourses”** dans le but spécifique d'aider les étudiants en bibliotechnique de la région. Ce compte de banque visait à payer l'enregistrement de deux étudiants à la conférence annuelle de l'OALT/ABO.

Malgré les meilleures intentions du monde, le Comité a connu un départ difficile, alors que la réalité économique a forcé tout le monde à réajuster leurs ambitions. Même si notre Région a pu continuer à offrir aux étudiants l'enregistrement gratuit à quelques conférences, ici et là, le « groupe de travail » s'est débattu pour maintenir ces bourses en vie.

C'est alors qu'est entrée en scène **Jean Desislets!** Vaincre des obstacles créés par des activités de mises de fonds était une de ses forces. Comme Présidente de la section d'Ottawa de l'OALT/ABO, Durant la fin des années 1980, Jean a travaillé

d'arrache-pied à promouvoir l'OALT/ABO auprès des étudiants. Elle avait un talent fou pour créer des activités génératrices de fonds qui accroissaient le montant des bourses. Jean croyait que les étudiants étaient notre futur et que nous devions être des mentors et les encourager, dans l'espoir qu'ils deviennent des membres gradués de l'association et qu'ils prennent la relève dans des rôles de têtes de file au sein de l'OALT/ABO.

*Jean Desislets est décédée le 4 juillet, 1990, à l'âge de 37 ans, suite à une lutte courageuse contre le cancer du cerveau.*

*Peu de temps après, le conseil exécutif a décidé de renommer notre "Fonds de bourses" en sa mémoire.*

Durant les plus de deux décennies écoulées depuis le décès de Jean, la section d'Ottawa de l'OALT/ABO s'est efforcée de maintenir ce programme valable à flot. Avec les intérêts de notre certificat d'investissement garanti et des dons occasionnels, **Le Fonds commémoratif Jean Desislets** a fourni un mélange d'adhésions gratuites, de bourses à montants fixes ou de cadeaux en espèces, qui ont permis à plusieurs étudiants de participer à certaines conférences de l'OALT/ABO.

Cependant, le défi initial est resté le même – Le fonds a toujours des ressources limitées et quand ces ressources seront taries, il y aura peu de chances d'une renaissance. Donc, avec cette idée en tête, l'exécutif de 2012 a modifié sa stratégie promotionnelle. Dans l'espoir que nos membres développeront une sensibilité accrue pour renflouer ce fonds, la section d'Ottawa de l'OALT/ABO présente :

### **The Jean Desislets Student Sponsorship Fund/ Le Fonds Jean Desislets pour parrainage des étudiants**

Veuillez noter que le but du fonds n'a pas changé. Nos étudiants sont toujours au centre de nos préoccupations et ils ont toujours besoin de notre aide!

**Donnez généreusement!**

*“An investment in knowledge always pays the best interest.” Benjamin Franklin*



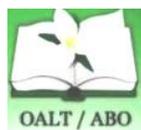
“[Http://www...](http://www...)”



**CLA dismayed by impact of budget cuts on federal libraries**

-FOR IMMEDIATE RELEASE-

<http://www.cla.ca/AM/Template.cfm?Section=Home&TEMPLATE=/CM/ContentDisplay.cfm&CONTENTID=12920>



**OALT/ABO:**

<http://www.oaltabo.on.ca/>



**Ottawa Chapter/Section d'Ottawa:**

<http://www.ottawa-oaltabo.comze.com>



<http://www.cla.ca>

Ontario Library Association: <http://www.accessola.com>

“The Resource Shelf” - Resources and News for Information Professionals:

[www.freepint.com](http://www.freepint.com)

"Libraries on the World-Wide Web":

<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>

[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique d'Ottawa

<http://www.biblioottawalibrary.ca>

Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada: <http://www.collectionscanada.gc.ca>

Friends of Canadian Libraries:

<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:

<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Used, second hand, rare, and out-of-print booksellers

around the world: <http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:

<http://www.lisnews.com>

Library Technology:

<http://www.librarytechnology.org/>

Library Support Staff:

<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogblog: <http://catalogblog.blogspot.com/>

Multimap: <http://www.multimap.com/>

*The Multimap web site provides quick road and location maps for the whole world. Maps are from 1:5 000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive! / Le site web Multimap donne accès à des cartes routières et à des cartes de localisation pour le monde entier. Les échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est vraiment impressionnant!*

Great Literature Online:

ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

Search Engines:

Google:

[www.google.ca](http://www.google.ca)

Metacrawler:

[www.metacrawler.com](http://www.metacrawler.com)

Hotbot:

[www.hotbot.com](http://www.hotbot.com)

Northern Lights:

<http://www.nlsearch.com>

Yahoo Canada:

<http://www.yahoo.ca>

Canada.com:  
<http://www.canada.com>

*Software Sites:*  
 Tucows:  
<http://www.tucows.com>



Employment Opportunities (Public Site)  
 Careers in the federal public service  
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-eng.htm>

Perspectives d'emploi (Publique)  
 Carrières à la fonction publique fédérale  
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-fra.htm>

**indeed**<sup>®</sup> <http://ca.indeed.com/>  
 one search. all jobs.  
 Canada

**indeed**<sup>®</sup>  
 un clic. tous les emplois.  
 Canada

Shareware.com:  
<http://www.shareware.com>

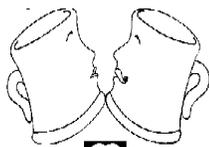
Download.com:  
<http://www.download.com>



The Government of Canada's terminology and linguistic data bank containing more than 3,900,000 terms in English, French and Spanish and 14 diverse and user-friendly writing tools.

La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, incluant plus de 3 900 000 termes en anglais, français et espagnol et 14 outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés.

<http://www.btb.termiuplus.gc.ca>



**Dear Member:**

“*tête-à-tête*” is published twice a year (Spring and Fall). This newsletter focuses on topics of interest to members of the Ottawa Chapter of the OALT/ABO.

The reality for library and information science professionals in our community has changed dramatically over the past few years. With our current economic climate in the National Capital Region, it is becoming more difficult to find employment. Even as many employees are retiring, those jobs being left behind are not necessarily being re-staffed. How is this affecting you?

**We would like you to share your local stories with us!**

**We would like to hear from our members and friends about:**

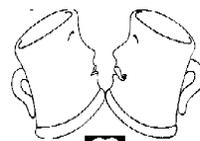
- Your educational background / job searching journey.
- What do you find most rewarding about being a technician, any challenges faced?
- Your new interests as a retired person?

**Submission guidelines:**

- The length and style are up to you.
- Microsoft Word Documents are preferable, however, you may use any compatible text processing package (i.e., wordpad, notepad, etc.).
- Please use website URLs with caution. As everyone knows, site links can change without notice and they could become invalid after some time.
- Photos are welcomed. Don't forget to get permission from those whose image has been captured and please include captions.
- Use English or French as you wish. We will translate all articles

Please send your submissions directly to the editor at: [landreville@rogers.com](mailto:landreville@rogers.com)

**This is your newsletter.  
We cannot survive without you!!!**



**Cher membre:**

“*tête-à-tête*” est publié deux fois l’an (printemps et automne). Ce bulletin de nouvelles concentre son attention sur des sujets d’intérêt particulier pour les membres de la section d’Ottawa de l’OALT/ABO Ottawa.

La réalité, pour les professionnels de la communauté des bibliothèques et sciences de l’information, a considérablement changé au cours des dernières années. Avec la présente conjoncture économique dans la région de la capitale nationale, il devient de plus en plus difficile de se trouver du travail. Même si beaucoup d’employés prennent leur retraite, les emplois qu’ils quittent ne seront pas nécessairement comblés. Est-ce que cette situation a un effet sur vous? Comment?

**Nous aimerions que vous partagiez avec nous vos expériences/anecdotes locales!**

**Nous aimerions entendre les idées et opinions de nos membres et amis sur les questions suivantes:**

- Votre formation scolaire / vos démarches de recherche d’emploi?
- Que trouvez-vous le plus valorisant d’être bibliotechnicien? Quels défis y a-t-il à relever?
- Vos nouveaux intérêts en tant que personne à la retraite?

**Directives pour soumission d’articles:**

- La longueur et le style de votre article ne dépendent que de vous.
- Les documents “Microsoft Word” sont préférables, cependant, vous pouvez utiliser des logiciels de traitement de texte compatibles (i.e., wordpad, notepad, etc.).
- S.V.P. utilisez avec prudence les adresses “URL” (localisateur universel de ressources). Comme nous le savons tous, les liens avec les sites web peuvent changer sans préavis et peuvent aussi devenir périmés après des périodes de temps indéterminées et arbitraires, donc imprévisibles.
- Les photos sont les bienvenues. Mais, n’oubliez pas de demander la permission de les utiliser, aux

personnes représentées sur celles-ci, et, bien entendu, identifiez-les correctement.

- Utilisez l'anglais ou le français à votre goût. Nous traduirons tous les articles.

- Veuillez S.V.P. envoyer vos soumissions directement à la rédactrice en chef à: [landreville@rogers.com](mailto:landreville@rogers.com)

**Ceci est votre bulletin de nouvelles.  
Il ne peut pas survivre sans vos contributions!**



#### Friendly Reminder:

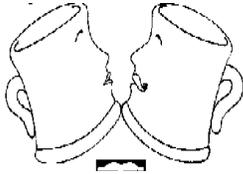
Membership renewal forms were mailed in January.

If you have colleagues who are interested, consider a Group Membership. The more who join, the more economical it becomes. For details, see the Association website, [www.oaltabo.on.ca](http://www.oaltabo.on.ca) and click on Join us.

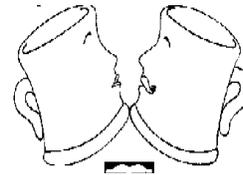
#### Rappel amical

*Les formulaires de renouvellement d'adhésion ont été envoyés en janvier.*

*Si certains de vos collègues sont intéressés, veuillez songer à une adhésion de groupe. Plus vous êtes nombreux, plus c'est économique. Pour de plus amples renseignements, visitez le site web de l'association [www.oaltabo.on.ca](http://www.oaltabo.on.ca) et cliquez sur "Join us".*



“tête-à- tête” is published two times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



“tête-à- tête” est publié deux fois par année par Section d’Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.



Correspondence should be forwarded to:  
OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



Toute correspondance doit être envoyée à:  
OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1

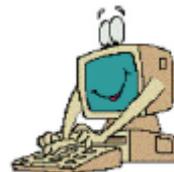


Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!

[info@ottawa-oaltabo.comze.com](mailto:info@ottawa-oaltabo.comze.com)

or

[ottawa.oaltabo@gmail.com](mailto:ottawa.oaltabo@gmail.com)



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l’on peut faire pour vous!

[info@ottawa-oaltabo.comze.com](mailto:info@ottawa-oaltabo.comze.com)

ou

[ottawa.oaltabo@gmail.com](mailto:ottawa.oaltabo@gmail.com)



*"tête-à-tête"* is published for all Full, Student, Associate, Institutional and Retired/Unemployed members of the Ottawa Chapter/Section d'Ottawa, of the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario (OALT/ABO). Our newsletter is one of the many benefits of belonging to the Association.

Duplication or redistribution of this material in a public web site, database or computer network is not permitted.

---

*"tête-à-tête"* est publié à l'intention des membres à part entière, étudiants, associés, institutionnels, retraités/sans emploi de l'Ottawa Chapter/Section d'Ottawa de l'Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario. Notre bulletin de nouvelles est l'un des nombreux avantages d'adhérer à l'association.

La reproduction ou la redistribution de ce document sur un site web public, base de données ou réseau d'ordinateur n'est pas permise.

---